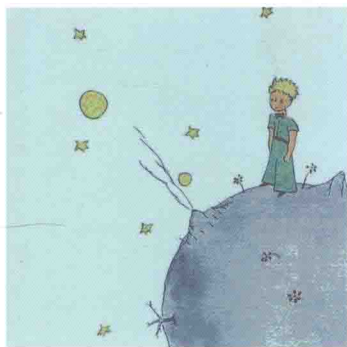


双语名著无障碍阅读丛书

第二级

[1400 生词注释·流畅阅读名著]



小王子

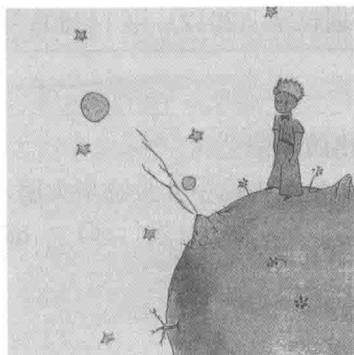
The Little Prince

[法国] 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著
李淑真 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第二级



小王子

The Little Prince

[法国] 安东尼·德·圣埃克苏佩里 著
李淑真 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子: 英汉对照 / (法) 圣埃克苏佩里 (Exupery, S.) 著; 李淑真译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3472-5

I. ①小… II. ①圣… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—法国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149803 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 李 颖

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 10.75

字 数 / 135 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3472-5

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

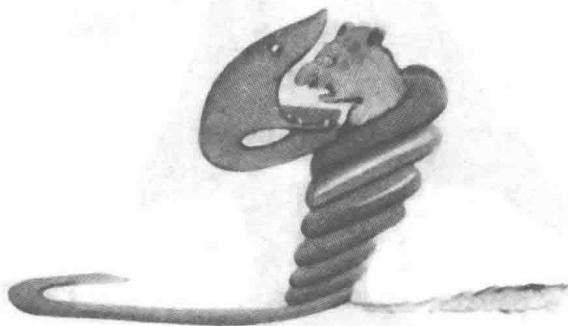
优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



1

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the **primeval**^① forest. It was a picture of a **boa constrictor**^② in the act of **swallowing**^③ an animal. Here is a copy of the drawing.



In the book it said, “Boa constrictors swallow their **prey**^④ whole, without **chewing**^⑤ it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for **digestion**^⑥.”

I **pondered**^⑦ deeply, then, over the adventures of the **jungle**^⑧. And after some work with a colored pencil I **succeeded in**^⑨ making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

- ① primeval /praɪ'mi:vəl/ *a.* 原始的
- ② boa constrictor
/'bəʊə kən'strɪktə/ *n.* 蟒蛇
- ③ swallow /'swɒləʊ/ *v.* 吞, 咽

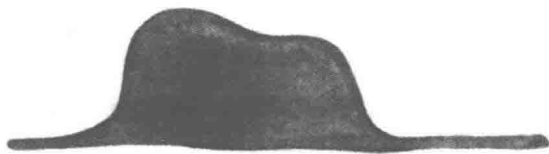
我六岁的那一年, 曾经在本书描述原始森林的书籍——《自然界图鉴》上, 看到一幅令人大开眼界的图画。上面画着一条大蟒蛇正在吞食动物。以下就是这张图画:



- ④ prey /preɪ/ *n.* 被捕食的动物, 猎物
- ⑤ chew /tʃu:/ *v.* 咀嚼
- ⑥ digestion /dɪ'dʒestʃən/
n. 消化
- ⑦ ponder /'pɒndə/ *v.* 考虑; 深思熟虑
- ⑧ jungle /'dʒʌŋɡl/ *n.* 丛林地带
- ⑨ succeed in 在...获得成功

书中这样写着: “大蟒蛇将捕获的猎物囫圇吞枣般咽下去, 而不经咀嚼。吞下去之后, 大蟒蛇根本动弹不得, 于是需要六个月的睡眠来消化。”

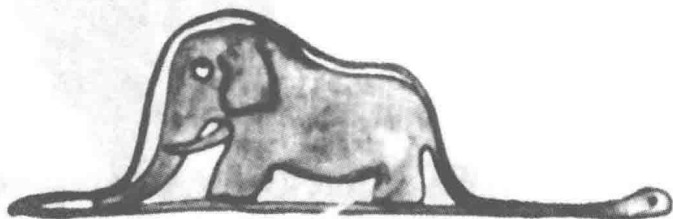
然后, 我深深地陷入了关于在丛林中冒险的沉思中。在用彩笔涂抹一番后, 我成功地完成了我的第一幅画。以下就是我的一号作品, 看起来就像这样:



I showed my **masterpiece**^① to the grown-ups, and asked them whether the drawing **frightened**^② them.

But they answered, “Frighten? Why should any one be frightened by a hat?”

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor **digesting**^③ an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things **explained**^④. My Drawing Number Two looked like this:



The grown-ups' **response**^⑤, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside and **devote**^⑥ myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been **disheartened**^⑦ by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two.

① masterpiece /'mɑ:stəpi:s/ n.

代表作

② frighten /'fraɪtn/ v. (使)惊

恐

③ digest /dɪ'dʒest/ v. 消化

④ explain /ɪks'pleɪn/ v. 讲解，

解释

⑤ response /rɪs'pɒns/ n. 回答；

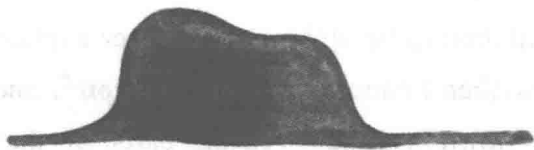
反应

⑥ devote /dɪ'vəʊt/ v. 为…付出

(时间、精力等)

⑦ dishearten /dɪs'hɑ:tən/ v. 使

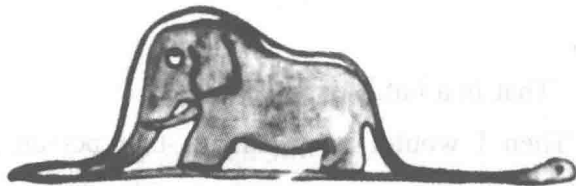
…沮丧,使…失去勇气



我把自己的作品拿给大人们欣赏，并问他们是不是被这幅画给吓着了。

可是大人们却回答说：“吓着了？我怎么会被一顶帽子吓着呢？”

然而，我画的并不是一顶帽子，而是一幅大象正在大蟒蛇肚子里被消化的画。但是，大人们竟然看不懂我的画，我只好画了另一幅画：我把大蟒蛇肚子里面的情形清楚地描绘出来。这样一来，大人们就可以看懂了。他们总是需要把事情详细地解释清楚才能了解。以下就是我的二号作品：



这一次，大人们的反应却是劝我把大蟒蛇的画搁到一旁去，管它是从里看还是从外看，并要我专心学习地理、历史、数学和语法。就这样，在六岁的时候，我放弃了或许将是出类拔萃的绘画生涯。由于一号和二号作品的失败，我一度非常沮丧。而大人们却从来不自己去弄明白任何一件事，总是要求小孩子一一向他们解释，实在很烦人呢！

Grown-ups never understand anything by themselves, and it is **tiresome**^① for children to be always and forever explaining things to them.

So then I chose another **profession**^②, and learned to **pilot**^③ airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can **distinguish**^④ *China* from *Arizona*^⑤. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

In the course of this life I have had a great many **encounters**^⑥ with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them **intimately**^⑦, **close at hand**^⑧. And that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out to see if this was a person of true **understanding**^⑨. But, whoever it was, he, or she, would always say,

“That is a hat.”

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a **sensible**^⑩ man.

① tiresome /'taɪəsəm/ *a.* 令人
生厌的

② profession /prə'feʃən/
n. 职业

③ pilot /'paɪlət/ *v.* 驾驶

④ distinguish /dɪs'tɪŋɡwɪʃ/ *v.*
辨别, 区别, 区分

⑤ Arizona /ɪ'æri'zəʊnə/ *n.* 亚
利桑那 (美国西南部一州
名)

⑥ encounter /ɪn'kaʊntə/ *v.* 遭
遇, 遇到, 相遇

⑦ intimately /'ɪntɪmətli/ *ad.*
亲密地, 密切地

⑧ close at hand 就在眼前

⑨ understanding /ɪ'ʌndə-
'stændɪŋ/ *n.* 谅解, 理解

⑩ sensible /'sensəbl/ *a.* 明白
的; 通情达理的

于是我选择了另一项职业, 学习驾驶飞机。我几乎飞遍了世界各个地方, 此时我才深深发觉地理对自己非常有用。只要看一眼, 我就能很快区分出中国与亚利桑那州。倘若有人在夜里迷失了航向, 这类知识更是弥足珍贵。

在我生命的历程中, 也曾经遇到不少实事求是的人。我在成人的世界里生活了一段时间, 密切地观察他们, 但是仍然未能改变我对他们的一些看法。

一旦我在他们之间找到我认为眼光独到的人, 我便将自己一直保留的一号作品拿出来试探他。我这样做, 无非是想了解这个人是否具有真知灼见。可是, 不管我遇到的是谁, 不管这人是男是女, 他们的答案总是:

“那是一顶帽子。”

于是, 我就不再跟这些人讨论大蟒蛇、原始森林或者星星了。我降低自己的标准, 开始和他们谈论桥牌、高尔夫球、政治以及领带之类的事。大人们都很乐意遇到一位这样通情达理的人。

2

So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the *Sahara Desert*^①, six years ago. Something was broken in my engine. And as I had with me neither a **mechanic**^② nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone. It was a question of life or death for me: I had **scarcely**^③ enough drinking water to last a week.

The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human **habitation**^④. I was more isolated than a **ship-wrecked**^⑤ sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my **amazement**^⑥, at sunrise, when I was **awakened**^⑦ by an odd little voice. It said,

“If you please—draw me a sheep!”

“What!”

“Draw me a sheep!”

I jumped to my feet, completely **thunderstruck**^⑧. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me. And I saw a most **extraordinary**^⑨ small person, who stood there examining me with great **seriousness**^⑩. Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of

① Sahara Desert *n.* 撒哈拉沙漠(非洲北部大沙漠)

② mechanic /mɪ'kænik/ *n.* 技工, 机修工

③ scarcely /'skeəslɪ/ *ad.* 几乎不, 简直没有

④ habitation /'hæbɪ'teɪʃən/ *n.* 居住, 生活环境

⑤ shipwreck /'ʃɪprek/ *n.* 船只失事, 海难

⑥ amazement /ə'meɪzmənt/ *n.* 惊愕, 惊异

⑦ awaken /ə'weɪkən/ *v.* 唤醒, 醒来

⑧ thunderstruck
/'θʌndəstrʌk/ *a.* 大吃一惊的

⑨ extraordinary
/ɪks'trɔ:dnri/ *a.* 非同寻常的, 特别的

⑩ seriousness /'sɪərɪəsni:s/ *n.* 严肃, 认真

因此, 我一直都是孤伶伶一个人生活, 始终没有人能够让我一诉衷肠。直到六年前, 我驾机失事坠落在撒哈拉沙漠。由于飞机引擎发生故障, 而且当时我的身旁没有技师, 也没有任何乘客, 所以我只能独自着手艰难的修复工作。此刻对我而言, 真是生死攸关, 因为我的饮用水几乎不能维持一个星期。

随后, 第一个晚上, 我就在绵延数千英里而且渺无人烟的沙子上睡了一觉。这种情境, 甚至比发生海难时, 水手们乘坐救生艇, 孤立无援地在汪洋大海中漂荡还要糟糕。因此你肯定想象得出翌日清晨, 当我被一阵微弱的声音惊醒时的愕然之色。那声音说:

“你能——给我画一只绵羊吗?”

“什么!”

“给我画一只绵羊!”

我惊恐万分地跳起来。我拼命眨了眨眼睛, 小心地环视我的周围。然后我看见一个身材特别矮小的人站在那里, 仔细地打量着我。以下就是我为他画的一幅最传神的肖像, 但他本人比画中人还要可

him. But my drawing is certainly very much less **charming**^① than its model.

That, however, is not my fault. The grown-ups **discouraged**^② me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.

Now I stared at this sudden **apparition**^③ with my eyes **fairly**^④ starting out of my head in astonishment. Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet my little man seemed neither to be **straying**^⑤ uncertainly among the sand, nor to be fainting from **fatigue**^⑥ or hunger or thirst or fear. Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any human habitation. When at last I was able to speak, I said to him,

“But—what are you doing here?”

And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great **consequence**^⑦,

“If you please—draw me a sheep. . .”

When a mystery is too **overpowering**^⑧, one dare not disobey. Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my **fountain-pen**^⑨. But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little chap (a little **crossly**^⑩, too) that I did not know how to draw. He answered me,

“That doesn't matter. Draw me a sheep. . .”

But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two

① charming /'tʃɑ:mɪŋ/ *a.* 迷人的, 娇媚的

② discourage /dɪs'kʌrɪdʒ/ *v.* 使气馁, 阻碍

③ apparition /æpə'rɪʃən/ *n.* 幻影, 幻象; 幽灵

④ fairly /'feəli/ *ad.* 完全地, 简直

⑤ stray /streɪ/ *v.* 走失, 迷路

⑥ fatigue /fə'ti:ɡ/ *n.* 疲惫, 劳累

⑦ consequence /'kɒnsɪkwəns/ *n.* 重要(性), 重大

⑧ overpowering /'ɒvəpə'raʊərɪŋ/ *a.* 无法抵抗的, 压倒性的

⑨ fountain-pen 钢笔

⑩ crossly /'krɒsli/ *ad.* 故意为难地

爱许多。

可是, 这件事并不能完全怪我。在我六岁的时候, 大人们就劝阻我以绘画为生的念头, 所以除了那两张看不见和看得见大蟒蛇里面的画之外, 我再也没有动手画过任何画了。



此刻, 我惊愕地凝视着这个突然出现的幽灵, 眼珠都快掉出来了。别忘了, 我当时正处于人烟罕见的沙漠之中。而这个小家伙看起来不像是在沙漠中走丢了, 也不像有因疲惫、饥渴及害怕而将昏厥的迹象。在他的身上找不到一丝一毫像是一个小孩子在渺无人烟的沙漠中迷路的迹象。等我终于定下神来便问他:

“你——你在这里做什么呢?”

他仍只是很缓慢地重述刚才说过的话, 甚至是郑重其事地说:

“请你——给我画一只绵羊……”

由于事出突然, 且神奇得让人无从思索, 所以只有应允了。对我来说, 这事可真是荒谬, 身置千里之外、杳无人烟的荒漠, 又饱受死亡的威胁, 我竟然还能从容不迫地从口袋里拿出一张纸和钢笔。但是, 我却想起自己曾在地理、历史、数学及语法上投注了相当大的心血, 于是我就告诉这个小家伙(也有点故意为难的意思), 我不会画画。他却回答我说:

“没关系。只要给我画一只绵羊——”

我从来没有画过绵羊。不过, 我还是画了自己从前经常画的两张画中的一幅给他, 就是看不见大

pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrictor from the outside. And I was **astounded**^① to hear the little fellow greet it with.

“No, no, no! I do not want an elephant inside a boa constrictor. A boa constrictor is a very dangerous creature, and an elephant is very **cumbersome**^②. Where I live, everything is very small. What I need is a sheep. Draw me a sheep.”

So then I made a drawing.

He looked at it carefully, then he said,

“No. This sheep is already very **sickly**^③. Make me another.”

So I made another drawing.

My friend smiled gently and **indulgently**^④.

“You see yourself,” he said, “that this is not a sheep. This is a **ram**^⑤. It has horns.”

So then I did my drawing over once more.

But it was rejected too, just like the others.

“This one is too old. I want a sheep that will live a long time.”

By this time my **patience**^⑥ was exhausted, because I was **in a hurry** to^⑦ start taking my engine apart. So I **tossed off**^⑧ this drawing.

And I threw out an explanation with it.

“This is only his box. The sheep you asked for is inside.”

I was very surprised to see a light break over the face of my young **judge**^⑨,

“That is exactly the way I wanted it! Do you think that this sheep will have to have a **great deal of**^⑩ grass?”

“Why?”

“Because where I live everything is very small. . . .”